

編監兵通信部訓軍

編彙詞名信電

行印社譯編

國民政府軍事委員會軍訓部訓令 訓通渝字第十一號

茲編譯電信名詞彙編，作為通信部門參考用書，仰即遵照試用。

此令！

中華民國二十九年三月 日

部長 白崇禧

# 序

現代科學發達，電信學術，亦隨而進步，學者格物致知，當以析義定名，爲研究之基礎。關於電信名詞，我國向鮮專書，坊間譯本，更參差不一，就軍中通信言，學校及部隊，以前採用自編各書，亦因譯名龐雜，無所適從，欲期辨名識物，耳熟能詳，憂乎難矣。通信兵監成立後，卽以統一通信教材爲當務之急，推求教材之統一，須先名詞之一致，故年來編訂各種教育及參考用書，同時及擇譯英文原名，暫資準則，惜以電信名詞之浩繁，深慮未能搜羅盡備，而遂譯之際，見仁見智，理解亦未能盡同，所冀海內宏達，補其缺陷，賜予指正，是則斯書之編，得以嘉惠後學者，爲不虛矣。

通信兵監華振麟

## 凡 例

(一)本編爲便利遙譯起見，故按英文字母，順序排列，且

爲易於翻查，名詞亦先後互見，如 Copper Wire 列

於字母C之下，但亦列於字母W之下即Wire, Copper.

(二)本編暫分學理及有無線電器材三部，所列名詞，以關

於電信者爲主，電力部分，亦擇要採入，大抵所擇名

詞，多屬習見，其中若干器材，爲有無線電所共用者

，則兩部均列。

(三)名詞之有兩種或兩種所上意義者，以(1)(2)等區

別之，如 Armature (1) 啣鐵，(2) 電樞。

(四)譯名相似，可以互用者，則先後並列，供譯者之自擇

，如 Circuit 路，電路，閘路。

(五)譯名見於他書，可擇供參考者，或係單位名詞，附加

詮釋者，則列入括弧中，如 Atomic theory 原子論

(原子學說)，Bel 培(輸送損耗基本單位)。

(六)本編末附各種通用單位名稱符號表及度量衡換算表，

備閱者考查。

# 電 信 名 詞 彙 編

## 學 理 之 部

|                                     |            |
|-------------------------------------|------------|
| A.                                  |            |
| A. C.                               | 交流         |
| A. V. C. (Automatic volume control) | 自動音量控制     |
| A. W. G. (American wire Gauge)      | 美國線規(美規)   |
| Absolute unit                       | 絕對單位       |
| Absorbing resistance                | 吸收電阻       |
| Absorption                          | 吸收         |
| "      modulation                   | 吸收調幅       |
| Acceleration                        | 加速度        |
| Acid                                | 酸          |
| Action of point                     | 尖端作用(頂端作用) |
| Activation                          | 賦能         |
| Adjustment                          | 調準         |
| Admittance                          | 導納(總導)     |
| Aerial                              | (1)天空(2)天線 |
| Air Gap                             | 空隙(空氣隙)    |
| All-relay system                    | 全繼電器制      |
| Alexander Graham Bell               | 斐爾氏(電話發明家) |
| Alloy                               | 合金(齊)      |
| Alternating current                 | 交流         |

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| American wire Gauge | 美國線規(美製)                  |
| Ampere              | 安培(安)                     |
| "    - Hour         | 安培小時(安培時)                 |
| "    - Furn         | 安培匝數(安培圈數)(<br>安培圈)       |
| Amplification       | 放大                        |
| "    factor         | 放大因數                      |
| "    , Linear       | 直線放大                      |
| "    , Power        | 功率放大                      |
| "    , Voltage      | 電壓放大                      |
| Amplitude           | 振幅                        |
| "    distortion     | 振幅畸變                      |
| "    modulation     | 振幅調幅                      |
| Anode               | 陽極(正極)                    |
| Antenna current     | 天線電流                      |
| "    resistance     | 天線電阻                      |
| Apparatus           | (1)儀器(2)機件                |
| Apparent power      | 外表功率(外表電力)                |
| Arc                 | 弧                         |
| "    , Electric     | 電弧                        |
| "    light          | 弧光                        |
| "    , Mercury      | 汞弧                        |
| "    , Poulsen      | 普爾生電弧                     |
| Armature reaction   | 電樞反應(電樞反動)(<br>發電子反動)     |
| "    winding        | (1)電樞繞捲(發電子線<br>圈)(2)電樞繞法 |

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| ” , Bipolar               | 雙極電極(雙極發電子)      |
| Armstrong E. M.           | 阿媽司屈郎氏           |
| Atmospherics              | 天電               |
| Atmospheric electricity   | 天電               |
| Atom                      | 原子               |
| Atomic number             | 原子序數             |
| ” structure               | 原子構造(原子組織)       |
| ” theory                  | 原子論(原子學說)        |
| ” valence (Valency)       | 原子價              |
| ” weight                  | 原子量              |
| Attenuation               | 衰減               |
| ” constant                | 衰減常數             |
| Attractive force          | 吸力               |
| Audible signal            | 可聽信號             |
| Audibility                | 可聽度              |
| Audiofrequency            | 成音週率(音頻)         |
| ” reception               | 自差接收(自拍接收)       |
| Autodyne                  | 自差(自拍)           |
| Auto-transformer coupling | 自耦變壓器耦合(自耦變壓器交連) |
| Automatic control         | 自動控制             |
| ” system                  | 自動制(自動式)         |
| ” telegraph               | 自動電報             |
| ” telephone               | 自動電話             |
| ” volume control          | 自動音量控制           |
| Average value             | 平均值              |

|                                        |                  |
|----------------------------------------|------------------|
| B.                                     | B. & S. 綫規       |
| B. & S. (Brown and sharpe wire Gau Ge) | 英國線規 (英規, 台明竿線規) |
| B. W. G. (Birmingham wire Gau-ge)      | 逆電動勢 (逆電動力, 逆電勢) |
| Back electromotive force               | 平衡電路             |
| Balancing circuit                      | 週率帶 (頻帶)         |
| Pand. Frepency                         | 旁帶               |
| " , Side                               | 疊繞法              |
| " winding                              | 波帶               |
| " , Wave                               | F-K 振盪           |
| Barkhausen Kurz oscillation            | (1) 底 (2) 鹽基     |
| Base                                   | 班道氏              |
| Baudot                                 | 班道制              |
| " system                               | 指向發射             |
| Beam transmission                      | 拍合               |
| Beat                                   | 拍合週率, 波差週率 (拍頻)  |
| " frequency                            | 拍合接收 (拍頻接收)      |
| " reception                            | 培 (輸送損耗, 基本單位)   |
| Bel                                    | 斐爾制              |
| Ball sysem                             | B-H 曲綫 (磁化曲綫)    |
| B-H curve                              | 柵偏壓              |
| Bias                                   | 柵偏壓              |
| " , Grid                               |                  |



|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| Bipolar armature            | 雙極電極(雙極發電子)  |
| Birmingham wire Gauge       | 英國線規(英規)     |
| Bound charge                | 束縛電荷         |
| " wave                      | 束縛電波         |
| Break                       | (1)破裂(2)斷線   |
| Breaking strength           | 拉斷強度         |
| " voltage                   | 破裂電壓         |
| Broad casing                | 廣播           |
| " station                   | 廣播電台         |
| Brown and sharge wire Gauge | B. & S. 線規   |
| Busy                        | 佔綫           |
| " hour                      | 佔綫時間         |
| " test                      | 佔綫測驗         |
| " tone                      | 佔綫音          |
| C.                          |              |
| C. G. S. unit               | 公制單位(分克秒單位)  |
| Calibrating curve           | 校準曲線         |
| Calibration                 | 校核           |
| Calling                     | 要號, (呼喚)     |
| " , Direct                  | 直接要號, (直接叫號) |
| " rate                      | 要號數          |
| " signal                    | 呼號, 信號       |
| Calorie                     | 卡(卡洛里)(熱量單位) |
| Candle power                | 燭光           |
| Capacitance                 | 電容           |

|                                                 |                  |
|-------------------------------------------------|------------------|
| " , Mutual                                      | 互電容              |
| Capacitive reactance                            | 容抗               |
| Capacity                                        | 1. 電容(電容量) 2. 容量 |
| " , Distributed                                 | 分佈電容             |
| " , Electric                                    | 電容, (電容量)        |
| " , Electrostatic                               | 電容               |
| " , Inter-electrode                             | 極間電容             |
| " , Residual                                    | 剩留電容             |
| " , Specific inductive<br>(Dielectric constant) | 介質常數             |
| " , Variable                                    | 可變電容             |
| Carbonic acid Gas                               | 炭酸氣              |
| Carrier circuit                                 | 載波電路(載波回路)       |
| " frequency                                     | 載波週率(載頻)         |
| " power                                         | 載波功率             |
| " wave                                          | 載波               |
| " system                                        | 載波制              |
| Cascade                                         | 串聯               |
| Cathode (Kathode)                               | 陰極               |
| " grid                                          | 陰極柵              |
| " ray                                           | 陰極線              |
| Characteristics                                 | 特性               |
| " curve                                         | 特性曲線             |
| " , Static                                      | 靜的特性             |
| " , Dynamic                                     | 動的特性             |
| Centimeter                                      | 公分(厘米, 釐)        |

## Charge

- " , Bound
- " , Floating
- " , Free
- " , Initial
- " , Over
- " , Space
- " , Unit

## Charging current

- " rate
- " Voltage

## Circuit

- " , Balancing
- " , Carrier
- " , Closed
- " , Colpitts
- " , Compensating
- " , Compositied
- " , Cord
- " , Coupled
- " , Divided
- " , Earth return
- " , Electron-coupled
- " , Electric
- " , External

## (1)電荷(2)充電

束縛電荷

浮充電

自由電荷

初次充電

過量充電

空間電荷

單位電荷

充電電流

充電率

充電電壓

路，電路，回路

平衡電路

載波電路

通路

考畢子電路

補償電路

組合電路

塞繩役路

耦合電路(交連電路)

分岐電路

地回路

電子耦合電路(電子交連電路)

電路

外電路

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| " , Filter         | 濾波電路                  |
| " , Grid           | 柵極電路                  |
| " , Hartley        | 哈脫來電路                 |
| " , Howler         | 囂聲電路                  |
| " , Internal       | 內電路                   |
| " , Line           | 用戶電路, 綫路電路,<br>外綫回路   |
| " , Local          | 局部電路                  |
| " , Magnetic       | 磁路                    |
| " , Meissner       | 米斯南電路                 |
| " , Metallic       | 金屬線電路                 |
| " , Neutralizing   | 中和電路, 平衡電路            |
| " , Night alarm    | 夜鈴電路                  |
| " , Open           | 斷路                    |
| " , Operator's     | 接線生電路 (司機生四<br>路)     |
| " , Oscillating    | 振盪電路                  |
| " , Phantom        | 幻路 (幻線電路)             |
| " , Physical       | 實路 (實線電路)             |
| " , Power          | 電力電路                  |
| " , Primary        | 原電路 (一次電路)            |
| " , Push-pull      | 推挽電路                  |
| " , Receiving      | (1) 受電話路 (2) 接電話<br>路 |
| " , Repeating      | 轉電電路                  |
| " , Retransmitting | 重發電路                  |
| " , Resonant       | 諧振電路                  |

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| " , Secondary         | 副電路 (二次電路)         |
| " , Short             | 短路                 |
| " , Signalling        | 信號電路               |
| " , Supervisory       | 監視電路               |
| " , Tank              | 櫃路                 |
| " , Telegraph         | 電報電路               |
| " , Telephone         | 電話電路               |
| " , Toll              | 長途電路               |
| " , T. P. T. G.       | 調屏訓柵電路             |
| " , Transmitting      | 送話電路, 發射電路         |
| " , Trunk             | 中繼電路               |
| " , Tuning            | 調諧電路               |
| Circular mil          | 圓密爾 (圓絲)           |
| Closed circuit        | 通路                 |
| Code                  | (1) 電碼 (2) 縮語 (簡語) |
| Coefficient           | 係數                 |
| Colour code           | 色別規準               |
| Colpitts circuit      | 考畢子電路              |
| Common battery system | 共電制 (共電式)          |
| Communication         | (1) 通信 (2) 交通      |
| " , Radio             | 無線電通信              |
| " , Telephone         | 電話通信               |
| Commutation           | 整流                 |
| Compensating circuit  | 補償電路               |
| Composited            | 組合電路               |
| Conductance           | 電導                 |

|                                 |            |
|---------------------------------|------------|
| Conduction                      | 傳導         |
| Conductor                       | 導體         |
| Conductivity                    | 電導率(電導係數)  |
| Connection, Delta               | 三角接法       |
| "    , Star                     | 星形接法(Y形接法) |
| Constant                        | 常數         |
| "    , Attenuation              | 衰減常數       |
| "    , Dielectric               | 介質常數       |
| "    , Propagation              | 傳播常數       |
| "    , Speed                    | 速度常數       |
| "    , Time                     | 時間常數       |
| Constantan                      | 鎳銅合金       |
| Contact e. m. f.                | 接觸電動勢      |
| "    resistance                 | 接點電阻       |
| Continuous current              | 連續電流(直流)   |
| "    wave                       | 連續波, 等幅波   |
| Control                         | 控制         |
| "    , Automatic                | 自動控制       |
| "    , Crystal                  | 晶體控制       |
| "    , Remote                   | 遙控制        |
| "    , Self                     | 自控制        |
| "    , Shortline                | 短線控制       |
| "    , Tone                     | 音控制        |
| "    , Volume                   | 音量控制       |
| Controlled-carrier transmission | 控制載波發射     |
| Cooling copper loss             | 冷卻銅損失      |

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| " cord circuit       | 塞繩電路                      |
| Coulomb              | 庫倫                        |
| " 's law             | 庫倫定律                      |
| Counter e. m. f.     | 反電動勢 (反電動勞,<br>反電動力, 反電壓) |
| Coupled circuit      | 耦合電路 (交連電路)               |
| Coupling             | 耦合 (交連) 連接                |
| " , Auto transtormer | 自耦變壓器耦合 (自耦<br>變壓器交連)     |
| " , Capacitive       | 容耦合 (電容交連)                |
| " , Critical         | 臨界耦合 (臨界交連)               |
| " , Direct           | 直接耦合 (直接交連)<br>直接連接       |
| " , Indirect         | 間接耦合 (間接交連) 間<br>接連接      |
| " , Inductive        | 電感耦合 (電感交連)               |
| " , Impedance        | 阻抗耦合 (阻抗交連)               |
| " , Link             | 環串耦合 (環串交連)               |
| " , Loose            | 疎耦合 (疎交連)                 |
| " , Optimum          | 最佳耦合 (最佳交連)               |
| " , Reactance        | 電抗耦合                      |
| " , Resistance       | 電阻耦合 (電阻交連)               |
| " , Tight            | 密耦合 (密交連)                 |
| " , Transtormer      | 變壓器耦合 (變壓器交<br>連)         |
| Corona               | 光環                        |
| Creed system         | 克利特制                      |
| Critical             | 臨界                        |

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| " coupling         | 臨界耦合(臨界交連)  |
| Gross talk         | 串話(漏話, 過音)  |
| Crystal detection  | 晶體檢波        |
| " control          | 晶體控制        |
| Curve, B-H         | B-H曲線(磁化曲線) |
| " , Calibration    | 校核曲線        |
| " , Characteristic | 特性曲線        |
| " , Magnetization  | 磁化曲線        |
| " , Resonance      | 諧振曲線        |
| " , Sine           | 正弦曲線        |
| Current            | 流、電流        |
| " , Alternating    | 交流          |
| " , Antenna        | 天線電流        |
| " capacity         | 電流載量        |
| " , Charging       | 充電電流        |
| " , Compensating   | 補助電流        |
| " , Continuous     | 連續電流(直流)    |
| " density          | 電流密度        |
| " , Direct         | 直流          |
| " , Discharging    | 放電電流        |
| " , Double         | 雙流          |
| " , Electric       | 電流          |
| " , Eddy           | 渦流          |
| " , Filament       | 燈絲電流        |
| " , Grid           | 柵極電流(柵流)    |
| " , Heavy          | 強電流         |



|                    |             |
|--------------------|-------------|
| " impulses         | 電流衝動        |
| " , Induced        | 應電流         |
| " , Inducing       | 感電流         |
| " intensity        | 電流強度        |
| " , Interrupted    | 間歇電流 (斷續電流) |
| " , Line           | 線路電流        |
| " , Marking        | 符號電流        |
| " , Photo-electric | 光電流         |
| " , Plate          | 屏極電極 (屏流)   |
| " , Pulsating      | 脈動電流        |
| " , Receiving      | 受話電流        |
| " , Reversing      | 反電流         |
| " , Ringing        | 振鈴電流        |
| " , Safety         | 安全電流        |
| " , Screengrid     | 網柵電流        |
| " , Signaling      | 信號電流        |
| " , Single         | 單流          |
| " , Sleeve         | 套管電流        |
| " , Sneaking       | 潛入電流        |
| " , Spacing        | 間隔電流        |
| " , Steady         | 穩定電流        |
| " , Stray          | 雜散電流        |
| " strength         | 電流強度        |
| " , Surge          | 沖激電流        |
| " , Talking        | 通話電流        |
| " , Thermionic     | 熱游子電流       |